

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:
декан филологического факультета



И.В. Тубалова

2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Греко-латинская христианская литература

По направлению подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:
«Отечественная филология (русский язык и литература)»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.12.03

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП
одтш В.С. Киселев

Председатель УМК
Ю.А. Ю.А. Тихомирова
Фамилия

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК-3 – Способен к редактированию и подготовке текстовых материалов к публикации;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.2. Анализирует структуру, язык и стиль авторского оригинала;

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить особенности языка Ветхого Завета как варианта греческого койне III в. до н.э., языка Нового Завета как особой формы существования греческого языка I–IV вв. н.э., а также языка переводов Ветхого и Нового Заветов на латинский язык, что необходимо для понимания и интерпретации текстов Ветхого и Нового Заветов.

– Научиться применять полученные знания в практической и научно-исследовательской деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Курс «Греко-латинская христианская литература» является неотъемлемой частью профессиональной подготовки филолога, обучающегося в рамках модуля (майнора) по классической филологии. Данная учебная дисциплина рассчитана на студентов 4 курса.

Для ее освоения необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в течение предыдущих семи семестров. Курс «Греко-латинская христианская литература» входит в систему следующих образовательных курсов: «Античная литература», «Классические языки: латинский», «Элементарный курс древнегреческого языка», «Введение в латинский синтаксис», «Введение в диалектологию древнегреческого языка», «Практикум по переводу древнегреческого текста», «Практикум по переводу латинского текста», «История греческого языка», «История латинского языка». «Введение в классическую филологию», «Античная историческая проза», «Античное стихосложение: теория и практика перевода», «Методология исследований в области классической филологии и сравнительно-исторического языкознания», «Методика преподавания классических языков и античной литературы», «Античная философская проза»; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение общих принципов филологического анализа лингвистических единиц и художественного текста; в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

– лекции: 8 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 24 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Общая характеристика эллинистического и римско-эллинистического периодов греческой культуры. Разные типы чтения древнегреческих текстов: Эразмово и Рейхлиново произношение.

Тема 2. Особенности греческого койне III в. до н.э. Язык Ветхого Завета как вариант греческого койне III в. до н.э. Отрывок из книги «Бытие». ΓΕΝΕΣΙΣ Κεφάλαιον α' (I). Фрагмент «Книги пророка Исаии». Κεφ. ζ'. Отрывок книги «Второзаконие. Пятая книга Моисеева». Κεφ. ε'.

Тема 3. Язык Нового Завета как особая форма существования греческого языка I – IV вв. н.э. Фрагменты «Евангелия от Матфея». Нагорная проповедь. Κεφ. ε'. Молитва «Отче наш». Κεφ. ζ'. Фрагмент «Евангелия от Луки». Κεφ. ια'. Символ веры.

Тема 4. Повторение лексики и грамматики на основе языка Нового Завета. Изречения Ветхого и Нового Заветов.

Тема 5. История переводов Ветхого и Нового Заветов на латинский язык. Повторение лексики и грамматики латинского языка на основе языка переводов Ветхого и Нового Заветов.

Тема 6. Библейские и богослужебные тексты. Biblia sacra. Vetus testamentum. Liber Genesis. Capita I-III, VI-VIII, XI. Novum testamentum. Evangelium secundam Lucam.1, 26-33 Благовещение. 2, 1-20. Рождество Христово. Поклонение Пастухов. Evangelium secundam Matthaeum.2, 1 – 23. Поклонение волхвов. Происки Ирода. Бегство в Египет. Избиение младенцев. 4, 23 – 5, 48. Учение Христа (из Нагорной проповеди). Orationes catholicae.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных и творческих работ, тестов по лекционному материалу, устного опроса на практических занятиях и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

По дисциплине обучающиеся сдают зачет, который состоит из практического задания, проверяющего ИПК-3.2. Оно предполагает перевод и филологический комментарий фрагмента из греческой или латинской христианской литературы.

Кроме того, промежуточная аттестация предполагает обязательное посещение занятий и подготовку к занятиям в течение семестра. Успешность усвоения содержания курса зависит от последовательности изучения тем и регулярности занятий. Необходимо не только присутствовать на занятии, но и активно в нем участвовать, отвечать, задавать вопросы.

Зачет выставляется в том случае, если обучающийся выполнил все перечисленные задачи, получил положительную оценку (не ниже «удовлетворительно»).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=6491>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Пример задания для зачета.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте отрывок из Ветхого Завета. Охарактеризуйте грамматические формы и синтаксические структуры фрагмента. Отметьте особенности греческого койне III в. до н.э.

ΓΕΝΕΣΙΣ Κεφάλαιον α' (I).

1:1 ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

1:2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος

1:3 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

1:4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους

1:5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία

1:6 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως

1:7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος

1:8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα

План практических занятий.

Практическое занятие 1. Разные типы чтения древнегреческих текстов: Эразмово и Рейхлиново произношение.

Ознакомьтесь с основной научной литературой по теме.

Сделайте конспект соответствующих разделов учебников: 1) Янзина, Э. В. Учебник древнегреческого языка / Э. В. Янзина. М.: Р. Валент, 2014. С. 32-33; 2) Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 30-31, 476-477.

Сделайте упражнения: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 32. Упр. 4, 5, 6, 7.

Практическое занятие 2. Особенности греческого койне III в. до н.э.

Повторите (освойте самостоятельно) основные сведения о греческой культуре эллинистического периода.

Ознакомьтесь с основной научной литературой по теме.

Сделайте конспект соответствующих разделов учебника: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 435-439.

Практические занятия 3-4. Язык Ветхого Завета как вариант греческого койне III в. до н.э.

Ознакомьтесь с основной научной литературой по теме.

Сделайте конспект соответствующего раздела учебника: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 442 – 443.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте отрывки из Ветхого Завета. Отрывок из книги «Бытие». ΓΕΝΕΣΙΣ Κεφάλαιον α' (I). Фрагмент «Книги пророка Исаии». Кεφ. ζ'. Отрывок книги «Второзаконие. Пятая книга Моисеева». Кεφ. ε'.

Практические занятия 5-6. Язык Нового Завета как особая форма существования греческого языка I – IV вв. н.э.

Ознакомьтесь с основной научной литературой по теме.

Сделайте конспект соответствующего раздела учебника: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 419 – 422, с. 450.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте отрывки из Нового Завета. Фрагменты «Евангелия от Матфея». Нагорная проповедь. Кεφ. ε'. Молитва «Отче наш». Кεφ. ζ'. Фрагмент «Евангелия от Луки». Кεφ. ια'. Символ веры.

Практическое занятие 7. Повторение лексики и грамматики на основе языка Нового Завета.

Сделайте упражнения в учебнике: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 457 - 460.

Практическое занятие 8. Изречения Ветхого и Нового Заветов.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте изречения из Ветхого Завета в учебнике: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 447 – 449.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте изречения из Нового Завета в учебнике: Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003. С. 455 – 457.

Практическое занятие 9. История переводов Ветхого и Нового Заветов на латинский язык.

Практическое занятие 10. Повторение лексики и грамматики латинского языка на основе языка переводов Ветхого и Нового Заветов.

Практическое занятие 11-12. Библейские и богослужебные тексты.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте *Biblia sacra. Vetus testamentum. Liber Genesis. Capita I-III, VI-VIII, XI.*

Прочитайте, переведите и прокомментируйте *Biblia sacra. Novum testamentum. Evangelium secundam Lucam.1, 26-33* Благовещение. *2, 1-20.* Рождество Христово. Поклонение Пастухов.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте *Biblia sacra. Novum testamentum. Evangelium secundam Matthaem.2, 1 – 23.* Поклонение волхвов. Происки Ирода. Бегство в Египет. Избиение младенцев. *4, 23 – 5, 48.* Учение Христа (из Нагорной проповеди).

Прочитайте, переведите и прокомментируйте *Orationes catholicae.*

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) рекомендуемая литература (основная)

1. Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. – М., 2003. – 620 с.
2. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. Учебник. СПб., Издательство «Издательство Олега Абышко», 2016 (или другой год издания).
3. Соболевский С.И. Учебник латинского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. (Репринтн. изд.: М.: Лань, 2004 и др.).
4. Солопов А.И., Антонен Е.В. Латинский язык: учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Юрайт, 2016. – 458 с. (или другое издание).
5. Янзина, Э. В. Учебник древнегреческого языка / Э. В. Янзина. — Москва : Р. Валент, 2014. — 512 с.

б) рекомендуемая литература (дополнительная)

1. Альбрехт М. фон. История римской литературы. В 3-х томах. / Перевод с немецкого А. И. Любжина. – М.: Греко-Латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2002.
2. Тронский И.М. История античной литературы. М., 1983.
3. Боровский Я.М., Болдырев А.В. Учебник латинского языка для гуманитарных факультетов университетов. М.: Либроком, 2015.
4. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. – М., 1991. – 686 с.
5. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М., 1988.
6. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2-х т. – М., 1958. – Т. 1-2.
7. Дилите Д. Античная литература. Пер. с литовского Н.К. Малинаускене. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2003.
8. Доровских Л.В. Древнегреческий язык: Учебное пособие. – Екатеринбург, 1993. – 88 с.
9. Коган П. С. Очерки по истории древних литератур. Греческая литература : - / Коган П. С.. - Москва : Юрайт, 2022. - 243 с - (Антология мысли). URL: <https://urait.ru/bcode/494448>. URL: <https://urait.ru/book/cover/10E58086-40F4-4221-A3A1-13953D5B2938>
10. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. – М., 1993. – 283 с.
11. Леушина Л.Т. Древнегреческий язык. – Томск, 2004. – 212 с.
12. Леушина Л.Т. Древнегреческий язык [Электронный ресурс]. Мультимедийный учебник. – Томск, 2010. – CD.

13. Лосев А.Ф. Античная литература. М.: ЧеРо, Асар, 2005. – 541 [1]с.
14. Никола М.И. Античная литература: Учебное пособие. М.: Изд. МПГУ, 2011. – 366 с.
15. Славятинская М.Н. Учебное пособие по древнегреческому языку (культурно-исторический аспект). – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 240 с.
16. Шантрен П. Историческая морфология греческого языка. – М., 1953.

в) список электронных ресурсов

1. Alpha online. Древнегреческо-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html>
2. Большой латинско-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. Perseus Digital Library. Perseus Collection. Greek and Roman Materials. [Электронный ресурс] URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman>
4. Научная библиотека ТГУ: <http://www.lib.tsu.ru/>
5. Фундаментальная научная библиотека: <http://feb-web.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Суханова Софья Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ТГУ.